Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem,\* trochę tam, trochę tam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzucają bez związku przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ podaje się przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę tam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ podawał im przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, przepis za przepisem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę owdzie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem: Rozkaż zaś rozkaż, rozkaż zaś rozkaż, czekaj zaś czekaj, czekaj zaś czekaj, trochę tam, trochę tam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo [mówi]: Saw lasaw, saw lasaw; kaw lakaw, kaw lakaw; zeer szam, zeer szam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo paple przepis za przepisem, przepis za przepisem, nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, trochę tu, trochę tam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo przepis dla przepisu, przepis dla przepisu, reguła dla reguły, reguła dla reguły, trochę tu, trochę tam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nakaz za nakazem, przepis za przepisem, trochę tu, trochę tam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo [bełkocze]: ”Caw lacaw, caw lacaw, kaw lakaw, kaw lakaw, zeer szam, zeer szam”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийми біль до болю, надію до надії, ще трохи, ще трохи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przykazanie za przykazaniem, przykazanie za przykazaniem, prawidło za prawidłem, cokolwiek tu i cokolwiek ówdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest bowiem ”nakaz za nakazem, nakaz za nakazem, sznur mierniczy za sznurem mierniczym, sznur mierniczy za sznurem mierniczym, trochę tu, trochę tam”. |

1. 1) Lub: (1) przepisik za przepisikiem, nakazik za nakazikiem, itd.; (2) bla bla tu, bla bla tam, זְעֵיר ׁשָםּכִי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר ׁשָם . [↑](#footnote-ref-2)